

θεραπεύω **therapeuô être au service de, prendre soin de, soigner, guérir**^o

- Mc 1:34 Καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.
- Mc 1:34 et il a **soigné / guéri**^o beaucoup de mal-portants de diverses maladies et beaucoup de démons il a jetés-dehors ; et il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτόν εἰ τοῖς σάββασιν **θεραπεύσει** αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue.
Et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le **soigner / guérir**^o le Shabbat ? - afin de l'accuser.
- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.
- Mc 3:10 Car il en **soignait / guérissait**^o beaucoup, si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας **ἐθεράπευσεν**.
- Mc 6: 3 Et Yeshou'a leur disait : Un prophète n'est pas sans-honneur sinon dans sa patrie et dans sa parenté et dans sa maison. (...)
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance sinon imposer les mains sur peu de malades et les **soigner / guérir**^o.
- Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ **ἐθεράπευον**.
- Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on fasse retour
- Mc 6:13 Et beaucoup de démons ils jetaient dehors et ils faisaient l'onction d'huile sur beaucoup de malades et ils (les) **soignaient / guérissaient**^o.

ἰάομαι **iaomai** (°Mc) (Lc 4.18 / Is)

- Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι **ἴαται** ἀπὸ τῆς μάστιγος.
- Mc 5:29 Et aussitôt s'est desséchée la source de son sang
et elle a connu dans son corps qu'elle était **guérie** de son tourment.

ἰατρός **iatros** **médecin**

- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες **ἰατροῦ** ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui sont bien-portants n'ont pas besoin de **médecin**, mais les mal-portants.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν **ἰατρῶν**
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans
Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de **médecins**
et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

βοηθήω **boèthéô** : **secourir, voler au secours** de, **sauver**°

- Mc 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα
ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν·
ἀλλ' εἶ τι δύνη, **βοήθησον** ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.
- Mc 9:21 Et il a interrogé son père : Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ?
Celui-ci a dit : Depuis l'enfance.
- Mc 9:22 Et, souvent, il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux, pour le perdre.
Mais, si tu peux quelque chose, **secours**-nous, par compassion pour nous.
- Mc 9:24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν,
Πιστεύω· **βοήθει** μου τῇ ἀπιστίᾳ.
- Mc 9:23 Or Yeshou'a lui a dit : Si tu peux ? Tout est possible à celui qui a foi.
- Mc 9:24 Aussitôt criant le père du petit-enfant disait :
J'ai foi ! (Viens) **au secours** de ma non-foi !

ὑγιής **hygiès** (°Mc) (// + Jn 5)

- Mc 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
ὑπάγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι **ὑγιής** ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
- Mc 5:34 Or celui-ci lui a dit : Fille ta foi t'a **sauvée**
pars en paix et sois **saine** de ton tourment.

ἰσχύω **ischuô** : **être fort, avoir la force** de

- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ **ἰσχύοντες** ἰατροῦ ἀλλ' οἱ **κακῶς ἔχοντες**·
οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui **sont forts** {= bien-portants} n'ont pas besoin de médecin,
mais ceux qui **ont** {= vont} **mal** {= les mal-portants}.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 5: 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι
καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖφθαι,
καὶ οὐδεὶς **ἰσχυεν** αὐτὸν δαμάσαι·
- Mc 5: 3 (...) Et personne ne peut plus le lier / attacher même avec une chaîne
Mc 5: 4 parce que souvent il avait été lié / attaché avec des entraves et des chaînes
et les chaînes avaient été cassées par lui et les entraves brisées
et personne n'**avait la force** de le dompter.
- Mc 9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν,
καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·
καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ **ἰσχυσαν**.
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas **eu-la-force** !
- Mc 14:37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ **ἰσχυσας** μίαν ὥραν γρηγορήσαι;
- Mc 14:37 Et il vient et les trouve endormis
et il dit à Képhâ : Shimon tu dors. N'as-tu pas **eu la force** de veiller une heure ?

καλῶς ἔχω **kalôs echô** : **avoir** {= aller} **bien** {= être bien-portant}.

- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ,
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ **καλῶς ἔξουσιν**.
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains
et ils (en) **auront** {= iront} **bien** {= seront bien-portants}.

ἀποκαθίστημι apo-kath-istèmi : rétablir

- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινε καὶ ἀπεκατέστη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur,
il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été **rétablie**.
- Mc 8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη
καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- Mc 8:23 Et saisissant la main de l'aveugle il l'a amené hors du village
Et ayant craché dans ses yeux, lui ayant imposé les mains,
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois marcher!
- Mc 8:25 Après cela, de nouveau, il lui a imposé les mains sur les yeux
et il a ouvert le regard et il a été **rétabli** et il posait un regard d'aurore sur tout.
- Mc 8:26 Et il l'a envoyé dans sa maison en disant : N'entre même pas dans le village.
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:11 Et ils l'interrogeaient, en disant :
Pourquoi les scribes disent-ils que 'Eli-Yâhou doit venir d'abord ?
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes 'Eli-Yâhou venant d'abord **rétablira** tout
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?
- Mc 9:13 Mais je dis à vous
et que 'Eli-Yâhou est venu et qu'on lui a fait tout ce qu'on a voulu
comme il est écrit de lui!

κακῶς ἔχω kakôs echô : avoir {= aller} mal {= être mal-portant}.

- Mc 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
- Mc 1:32 Or le soir étant advenu au déclin du soleil
on lui amenait tous ceux qui avaient {= allaient} mal {= les mal-portants}
et les démoniaques.
- Mc 1:34 αἱ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν
καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.
- Mc 1:34 et il a guéri beaucoup de ceux qui avaient {= allaient} mal {= mal portants}
de diverses maladies
et beaucoup de démons il a jetés-dehors.
Mais il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou‘a leur dit :
Ceux qui sont forts {= bien-portants} n'ont pas besoin de médecin,
mais ceux qui ont {= vont} mal {= les mal-portants}.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- Mc 6:55 on a parcouru toute cette contrée-là.
Et on a commencé à apporter des alentours
ceux qui avaient {= allaient} mal {= mal portants} sur leurs grabats,

ἀρρώστος arrôstos : malade

- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance
sinon imposer les mains sur peu de malades et les soigner / guérir°.
- Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
- Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on fasse retour
- Mc 6:13 Et beaucoup de démons ils jetaient dehors
et ils faisaient l'onction d'huile sur beaucoup de malades
et ils (les) soignaient / guérissaient°.
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβη,
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains
et ils (en) auront {= iront} bien {= seront bien-portants}.

ἀσθενέω **asthenèō** : être faible / être infirme

Mc 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενούντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Mc 6:56 Et, là où il entrait° dans (les) villages ou dans (les) villes ou dans (les) champs, on déposait les **infirmes** sur les places-publiques et on le suppliait de (pouvoir) toucher au moins la frange de son vêtement et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

ἀσθενής **asthenès** : faible, infirme

Mc 14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Mc 14:38 Veillez et priez, pour ne pas venir en Epreuve ; le souffle lui est ardent, mais la chair est **faible**.

νόσος **nosos** (°Mc) **maladie**

Mc 1:34 αἱ ἐθεράπευσεν πολλοὺς **κακῶς ἔχοντας** ποικίλαις **νόσοις** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδειςαν αὐτόν.

Mc 1:34 et il a guéri beaucoup de ceux qui **avaient** {= allaient} **mal** {= mal portants} de diverses **maladies** et beaucoup de démons il a jetés-dehors. Mais il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.

μάστιξ **mastix** : **tourment, fléau** (fouet)

μαστιγῶω mastigoō (°Mc) **battre de verges** cf. § **FRAPPER**

Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον **μάστιγας**.

Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.

Mc 3:10 Car il en **soignait** / **guérissait**° beaucoup, si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des **tourments**.

Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι **ἴαται** ἀπὸ τῆς **μάστιγος**.

Mc 5:29 Et, aussitôt, s'est desséchée la source de son sang et elle a connu dans son corps qu'elle était **guérie** de son **tourment**.

Mc 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι **ὑγιής** ἀπὸ τῆς **μάστιγος** σου.

Mc 5:34 Or celui-ci lui a dit : Fille ta foi t'a sauvée pars en paix et sois **saine** de ton **tourment**.

πάσχω paschô souffrir

- Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans
Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins
et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,
Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup
et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes
et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes 'Eli-Yâhou venant d'abord rétablira tout
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?

πυρέσσω **pyressô** être pris-de-fièvre

Mc 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn **était couchée**° prise-de-fièvre.
Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.

πυρετός **pyretos** : fièvre

Mc 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός·
καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Mc 1:31 Et, s'avancant, il l'a relevée° saisissant la main
et la **fièvre** l'a laissée et elle les servait.

λεπρός **lepros** : lépreux

Mc 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]
καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

Mc 1:40 Et vient auprès de lui un **lépreux** le suppliant [et tombant à genoux]
et en lui disant : Si tu veux, tu peux me **rendre pur** !

Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

Mc 14: 3 Et, comme il était à Bèth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le **lépreux**,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.

λέπρα **lepra** (°Mc) : lèpre

Mc 1:42 καὶ εὐθὺς ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Mc 1:41 Et pris de compassion, étendant la main, il l'a touché
et lui dit : Je le veux, sois **rendu pur** !

Mc 1:42 Et aussitôt, la **lèpre** s'en est allée de lui et il a été **rendu pur**.

παραλυτικός

- Mc 2: 3 καὶ ἔρχονται
φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
- Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°
- Mc 2: 5 Et Yeshou‘a voyant leur foi dit au paralysé : Enfant, tes péchés sont remis
- Mc 2: 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
- Mc 2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς-
λέγει τῷ παραλυτικῷ,
- Mc 2: 9 Quel est le plus facile ?
Dire au paralysé tes péchés sont remis ; ou dire relève°-toi soulève ton grabat et marche ?
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez
que le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre
Il dit au paralysé :
- Mc 2:11 Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !

ἐξηραμμένην χεῖρα main desséchée

- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;
et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Relève°-toi ! (Tiens-toi) au milieu !

ῥύσει αἵματος écoulement de sang

- Mc 5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans

κωφὸς sourd
 μογιλάλος muet
 ἀλάλος sans-parole

- Mc 7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον
 καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la main.
- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
 Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
 καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus frappés, en disant :
 Il a bien fait {= fait belles} toutes choses !
 Il fait et entendre les sourds et parler [les] sans-parole !
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
 Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
 Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος,
 ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,
 Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
 ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant :
 Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui !

τυφλὸς typhlos = aveugle cf. § VOIR
 μον-όφθαλμος = borgne